Uttiramērūr, Sundaravaradaperumāḷ, time of Pārthivendrādhipativarman, year 13

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSUttiramerur00044

Repository: Uttiramērūr (tfa-uttiramerur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSUttiramerur00044.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:10 (4b97baa), last modified 2026-09-29 11:10 (4b97baa)

Summary

Incomplete inscription.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-**pārtthi**vēntāti-**pa**ti-**panma**ṟku yāṇṭu 10 3-vatu

kāliyūr-kōṭṭattu taṉ kūṟṟu Ut=ta**rameru-c-ca**tu**rve**ti-maṅka〈la〉ttu koṅkarai〈2〉ya〈r〉 **śrī**-kōyil veḷḷai-mū¡t=ti!〈rtti〉-perumāṉ-aṭikaḷukku perumāṉ-aṭikaḷ nam-pirāṭṭiyār

tri-¿bhva?〈bhuva〉ṉa-**mahā**〈3〉-**de**viyār vaitta nu**ndā**-viḷakk' iraṇṭukkum paṉmai-c-cēri veḷḷāḷarē-y **can¡t!**〈d〉**rā**titta-vaṟ kāttu **rakṣi**ppār-āka Ivarkaḷ〈4〉 vacam v-iṭṭa cāvā-mūvā-p-pēr-āṭu toṇṇūṟṟ' āṟum

naṭuvil aṅkāṭi **vyā¿bh?**〈p〉**ā**rikaḷ vacam **can¡t!**〈d〉**rā**titta-va〈5〉ṟ kāttu **rakṣi**ppār-āka v-iṭṭa cāvā-mūvā-p-pērāṭu toṇṇūṟṟ' āṟum āka Ivv-iraṇṭu viḷakkiṉāṭum **rakṣi**ttu〈6〉 nicata-p paṭi Ur¡i-y!〈i〉 ney Ivarkaḷē-y nu**ndā**-viḷakkiṟku muṭṭāmai Aṭṭuvippār ākavum

Ip-paricu kaṭai-k-kāṭci-y-(ā)〈7〉ka viṭṭōm

Ivv-iṭṭa Āṭu kaṭai-k-kāṇāviṭil Aṉṟāḷ kōvukku **de**var-aṭiyār-ē-y nicata mañ〈c〉āṭi-p poṉ **da**

Apparatus

〈4〉 **can¡t!**〈d〉**rā**titta-va〈5〉ṟ ◇ ***cantrā****titta**va*〈5〉*ṟa* SII.

Translation by Krishna Sastri 1920

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1–4〉 In the 13th year of 〈the reign of〉 king Pārthivendrādhipativarman, the queen consort Tribhuvaṉa-Mahādeviyār gave for two perpetual lamps to 〈the god〉 Veḷḷaimūrti-Perumāṉaṭikaḷ in the *śrīkōil* of Koṅgaraiyar at Uttaramēru-caturvedimaṅkalam, 〈a village〉 in its 〈own〉 subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*veḷḷāḷar*) of the different quarters (*paṉmaiccēri*) 〈of this village〉 on condition that they would themselves protect and maintain 〈the lamps〉 as long as the moon and the sun 〈endure〉.

〈4–5〉 〈She again gave〉 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naṭuvil aṅkāṭi*) who also agreed to protect and maintain 〈the lamps〉 as long as the moon and the sun 〈endure〉.

〈5–6〉 These same would 〈thus〉 protect the sheep 〈given on account〉 of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for 〈maintaining〉 the perpetual lamps.

〈6–7〉 This gift was placed under the supervision (*kaṭaikāṭci*) 〈of these two communities〉.

〈7〉 If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*devaraṭiyār*) themselves [...] of one *mañcāṭi* of gold daily to 〈*i.e.*, on behalf of〉 the then-reigning king.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 13th year of ...

〈1–4〉 ...

〈5–6〉 ...

〈6–7〉 ...

〈7〉 ...

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/52).

Edited and translated in Krishna Sastri 1920 (SII 3.195).

Encoded here by Emmanuel Francis based on Krishna Sastri 1920.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 372, item 195.

Secondary

ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 17, appendix B/1898, item 52.